

BECAS DE POSGRADO

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con el becario Traductor Público Rodrigo Sebastián



| Por el Traductor Público Rodrigo Sebastián

Literatura y traducción: un cruce de disciplinas

Este es el relato de un becario del CTPCBA que cursó la Maestría en Estudios Literarios de la Universidad de Buenos Aires. La experiencia le sirvió como trampolín para explorar otras áreas relacionadas con un campo de investigación incipiente y prometedor: los estudios de traducción. Con muchos detalles, cuenta en qué consistió este gran paso académico.

En 2017, gracias a la beca otorgada por el Colegio, comencé la Maestría en Estudios Literarios que ofrece la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Esta maestría es tan interesante como exigente y ofrece a los maestrandos la posibilidad de investigar en el vasto campo de la literatura y la traducción. La decisión de elegirla fue producto de mi experiencia previa en la Licenciatura en Lengua Inglesa con orientación en Literatura que cursé en la Universidad Nacional de San Martín, con la que afiancé mi interés por los estudios literarios y su relación con las lenguas extranjeras.

El programa está conformado por los siguientes seminarios: «La literatura y sus tramas»; «Artes visuales y representación literaria»; «Las culturas del texto»; «Problemas y perspectivas de la teoría literaria»; «El arte de editar textos»; «Metodología de la investigación»; «Retórica y poética»; «La crítica literaria en la posmodernidad»; «Enfoques filosóficos de la

literatura y el arte»; «Literatura popular y cultura de masas»; y «Análisis y enseñanza de textos en lengua española». A su vez, contempla la cursada de dos seminarios a elección, entre los cuales se encuentra «Traductología y crítica de la traducción». Finalmente, los maestrandos deben completar un seminario y un taller de elaboración de tesis como instancia previa a la presentación del proyecto correspondiente.

Respecto de la cursada, los seminarios se dictan de lunes a viernes, de 17.00 a 21.00, con una frecuencia de tres o cuatro días a la semana, según el tramo del plan de estudios, lo cual puede resultar un poco intimidante para quienes trabajan una jornada completa. No obstante, la Secretaría Académica brinda a los alumnos un detallado cronograma con todas las fechas de inicio y la carga horaria del cuatrimestre, con lo cual es posible organizarse con tiempo para cumplir con las expectativas de la cursada. Además, los seminarios tienen una duración bimestral y,

en general, el plazo de entrega de los trabajos es flexible y generoso; de ese modo, es posible dedicarle el tiempo necesario a cada uno y pensar sin premura en posibles temas de investigación para la tesis.

Para quienes venimos del campo de la traducción, no de las letras o afines, las autoridades de la maestría requieren, según el caso, que se cursen materias de la carrera de Letras como requisito para completarla (Literatura Argentina y Teoría y Análisis Literario). Esto no se aplica si el ingresante cuenta con antecedentes académicos en la disciplina. De otra forma, los alumnos pueden cumplir con el requisito antes de iniciar el programa de estudios, durante el trayecto de formación o, incluso, luego de terminar los seminarios. Sin embargo, siempre se recomienda hacerlo *a priori* para aprovechar mejor los contenidos de los seminarios, ya que hay un importante bagaje que conviene reponer y recuperar en torno a las contiendas literarias y culturales para abordar con éxito las polémicas que se suscitan en la actualidad y abocarse a la investigación con «conocimiento de causa». Ahora bien, conviene recordar que toda maestría pretende ser una actualización (y profundización, en el mejor de los casos) de los conocimientos adquiridos durante la formación de grado, con lo cual se torna necesario tener un mínimo caudal de conocimiento sobre la materia para quienes desean elegir este tipo de estudios.

En relación con los contenidos, si bien los profesores proponen para cada seminario un programa de estudios distinto del anterior, los principales temas que se abordan refieren a las relaciones entre literatura, cultura y sociedad; las formas en que la literatura se relaciona con otras artes en la producción de nuevas obras artísticas de vanguardia; las contiendas y problemáticas actuales de la crítica literaria que se producen en paralelo con los cambios de paradigma sociohistóricos; la función y los discursos de los críticos literarios; y las instancias del

desarrollo del comparatismo en el estudio de las literaturas comparadas, ámbito de estudio en el que también se hace presente el campo de la traducción, especialmente cuando se comparan obras literarias y sus respectivas traducciones o se analiza la recepción de las obras extranjeras en la literatura nacional. Además, una parte de la maestría se enfoca en el estudio del libro como soporte material e incluye seminarios que profundizan en sus primeras manifestaciones desde la antigüedad hasta la actualidad, con el desarrollo de las nuevas plataformas digitales que han configurado un nuevo tipo de lector y de lectura.

Dicho esto, el carácter interdisciplinario y culturalista de la propuesta brinda una amplia gama de temas de investigación, la oportunidad de especializarse según el área de interés y de construir nuevos objetos de estudio. En ese sentido, la maestría cumple, con algunas salvedades menores, con los objetivos que se propone: «proporcionar una formación académica de alto grado en el campo de los estudios literarios» y «brindar una actualización de los enfoques teórico-metodológicos de la investigación literaria y cultural».

Además, la maestría cuenta con un grupo de profesores de gran trayectoria académica, la mayoría de los cuales son investigadores activos del Conicet, que incentivan a los alumnos a aprovechar cada trabajo monográfico para usarlo como base para ponencias en congresos y jornadas sobre literatura que tienen lugar en la Facultad de Filosofía y Letras o en otras universidades nacionales, con la idea de que el maestrando pueda desenvolverse como expositor en dichos congresos y, según las características del caso, conseguir publicaciones en revistas especializadas, cuyo mérito podemos capitalizar y aprovechar cuando nos postulamos a becas de perfeccionamiento en el exterior o cuando simplemente precisamos participar en concursos públicos para acceder a cargos en universidades o terciarios nacionales.

Por último, cabe referirme al seminario «Traductología y crítica de la traducción», ya que me parece sumamente enriquecedor y necesario para complementar la formación de cualquier traductor. En él, los alumnos tienen la oportunidad de abocarse a los aspectos históricos, sociológicos y filosóficos de la disciplina, y de conocer una faceta que guarda relación con los nuevos parámetros y paradigmas que engloban los estudios de traducción. A diferencia de los cursos tradicionales de traducción, cuyas propuestas se caracterizan por una orientación práctica y *hands-on*, este seminario incluye en su programa, en cambio, una amplia variedad de cuestiones: el análisis de los discursos sobre la traducción a lo largo de la historia —con sus implicancias lingüísticas, políticas y culturales—, el análisis de las concepciones y los discursos individuales de los traductores literarios que representaron estribaciones en la literatura nacional y contribuyeron a conformar una historia de la traducción literaria en la Argentina, las políticas lingüísticas y editoriales y su impacto en la labor de los traductores, por dar algunos ejemplos.

Fiel al carácter interdisciplinario de la maestría, este seminario también se dedica a la relación de los estudios de traducción en el cruce con otras disciplinas para analizar, por ejemplo, qué función cumple la traducción en los sistemas literarios nacionales o cuál es su rol como mercancía en el espacio de los intercambios literarios internacionales y como responsable de la acumulación de capital cultural.

Si bien la Maestría en Estudios Literarios en su conjunto no es un posgrado en traducción, sí puede servir como trampolín para explorar otras áreas de nuestra labor relacionadas con un campo de investigación incipiente y prometedor: los estudios de traducción. Quien se apasione por los libros y los idiomas, posiblemente, encontrará en ella la manera de conjugar ambos campos de estudio.